

## Five Songs by Gabriel Fauré

### **Mandoline (by Verlaine)**

Les donneurs de sérénades  
Ensemble Theatre les belles écouteuses  
Échangent des propos fades  
Sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est Aminte,  
Ensemble Theatre c'est l'éternel Clitandre,  
Ensemble Theatre c'est Damis qui pour  
mainte  
Cruelle, fait maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,  
Leurs longues robes à queues,  
Leur élégance, leur joie  
Ensemble Theatre leur molles ombres  
bleues

Tourbillonnent dans l'extase  
D'une lune rose et grise,  
Ensemble Theatre la mandoline jase  
Parmi les frissons de brise.

### **Les berceaux (by Prudhomme)**

Le long du quai les grands vaisseaux,  
Que la houle incline en silence,  
Ne prennent pas garde au berceaux  
Que la main des femmes balance.

Mais viendra le jour des adieux;  
Car il faut que les femmes pleurent,  
Ensemble Theatre que les hommes curieux  
Tentent les horizons qui leurrent!

Ensemble Theatre ce jour-là, les grands  
vaisseaux,  
Fuyant le port qui diminue,  
Sentent leur masse retenue  
Par l'âme des lointains berceaux.

### **Mandolin**

The singers of serenades  
And the beautiful listeners  
Exchange insipid remarks  
Beneath the singing branches.

Here is Tircis and here is Aminte,  
And here is the inevitable Clitandre,  
And here is Damis, who, for many a

Cruel lady, composes many tender verses.

Their short silk jackets,  
Their long trained dresses,  
Their elegance, their joy  
And their soft blue shadows

Whirl around in the ecstasy  
Of a pink and grey moon,  
And the mandolin chatters  
Amidst the flutterings of the breeze.

### **The cradles**

Along the quay the great vessels  
Which the swell sways in silence  
Take no notice of the cradles  
Which the hands of the women rock.

But the day of farewells will come;  
For women must to weep,  
And curious men must  
Strive for the alluring horizons!

And on that, day the great vessels,  
Fleeing from the diminishing port  
Feel their bulk held back  
By the soul of the distant cradles.

### **Nell (by de Lisle)**

Ta rose de pourpre, à ton clair soleil,  
O Juin, étincelle enivrée;  
Penche aussi vers moi ta coupe dorée:  
Mon cœur à ta rose est pareil.

Sous le mol abri de la feuille ombreuse

Monte un soupir de volupté;  
Plus d'un ramier chante au bois écarté,

O mon cœur, sa plainte amoureuse.

Que ta perle est douce au ciel enflammé,  
Étoile de la nuit pensive!  
Mais combien plus douce est la clarté vive

Qui rayonne en mon cœur charmé!

La chantante mer, le long du rivage,  
Taira son murmure éternel,  
Avant qu'en mon cœur, chère amour, ô Nell,  
Ne fleurisse plus ton image!

### **Nell**

Your crimson rose, o June,  
Sparkles intoxicated to your bright sun;  
Tilt your gilded cup towards me too:  
My heart and your rose are alike.

From beneath the soft shelter of the shady  
leaf

Rises a sigh of delight;  
More than one dove sings its amorous  
lament,

O my heart, in the lonely wood.

How sweet your pearl is in this flaming sky,  
Star of the pensive night!  
But how much sweeter is the vivid  
brightness  
Which shines in my enchanted heart!

The singing sea, along the shore,  
Will silence its eternal murmuring,  
Before your image stops flowering  
In my heart, dear beloved, o Nell!

**Après un rêve (by Bussine)**

Dans un sommeil que charmaient ton image  
 Je rêvais le bonheur, ardent mirage;  
 Tes yeux étaient plus doux, ta voix pure et  
 sonore,  
 Tu rayonnais comme un ciel éclairé par  
 l'aurore.

Tu m'appelais et je quittais la terre

Pour m'enfuir avec toi vers la lumière;  
 Les cieux pour nous, entr'ouvraient leurs  
 nues,  
 Splendeurs inconnues, lueurs divines  
 entrevues...

Hélas! Hélas, triste réveil des songes!  
 Je t'appelle, ô nuit, rends-moi tes  
 mensonges;  
 Reviens, reviens radieuse,  
 Reviens, ô nuit mystérieuse!

**After a dream**

In a sleep which your image charmed  
 I dreamed of happiness, ardent mirage;  
 Your eyes were sweeter, your voice pure and  
 ringing,  
 You shone like a sky lit up by the dawn.

You were calling me and I was leaving the  
 earth

To flee with you towards the light;  
 The skies parted their clouds for us,

Unknown splendours, divine half-seen  
 gleams...

Alas! Alas! Sad awakening from dreams!  
 I call on you, o night, give me back your  
 deceits;  
 Come back, come back resplendent,  
 Come back, o mysterious night!

**Fleur jetée (by Silvestre)**

Emporte ma folie  
 Au gré du vent,  
 Fleur en chantant cueillie  
 Et jetée en rêvant.  
 \_ Emporte ma folie  
 Au gré du vent!

Comme la fleur fauchée  
 Périt l'amour.  
 La main qui t'a touchée  
 Fuit ma main sans retour.  
 \_ Comme la fleur fauchée,  
 Périt l'amour!

Que le vent qui te sèche,  
 O pauvre fleur,  
 Tout à l'heure si fraîche  
 Et demain sans couleur!  
 \_ Que le vent qui te sèche,  
 Sèche mon cœur!

**Discarded flower**

Carry my folly away  
 At the will of the wind,  
 Flower plucked in a song  
 And discarded in a dream.  
 \_ Carry my folly away  
 At the will of the wind!

Like the flower cut down  
 Love perishes.  
 The hand which touched you  
 Flees my hand forever.  
 \_ Like the flower cut down  
 Love perishes!

May the wind which dries you,  
 O poor flower,  
 Just now so fresh  
 And tomorrow without colour!  
 \_ May the wind which dries you,  
 Dry my heart!

Translations © by Christopher Goldsack